

## Заверенные переводы и образование в Германии

Лина Берова, для сайта [kariera.by](http://kariera.by)

Вы закончили школу или университет (несколько курсов университета) в Беларуси, России, Украине или Казахстане и хотите продолжить или начать обучение в одном из вузов Германии? Тогда вам в любом случае придется столкнуться с необходимостью перевода документов. Да, в университетах и в ведомстве по признанию дипломов иногда действительно бывают русскоязычные сотрудники, но в Германии ваши дипломы и аттестаты без перевода на немецкий язык просто не имеют права рассматривать.

«Вроде бы ясно», - думаете вы, идете в крупное бюро переводов и через пару дней (или часов, как уж повезет) получаете благоухающие распечатки на иностранном языке с пятью синими печатями и нотариальным заверением...

Однако требование немецких вузов звучит так: **«переводы должны быть заверены переводчиком-резидентом Германии, официально назначенным и приведенным к общей присяге»**. Ключевое слово – **«заверены»**. Дело в том, что в Германии и в русскоязычных странах системы заверения переводов различаются. В России, например, перевод считается (нотариально!) заверенным, если под ним стоит подпись переводчика, сделанная в присутствии нотариуса. В Германии понятия нотариально заверенного перевода в принципе не существует, зато существуют **присяжные переводчики**. Присяжный переводчик - это человек, который получил профессиональное образование, сдал непростой государственный экзамен и принял присягу в одном из судов Германии. Он заверяет **правильность и полноту** перевода (причем только с тех и на те языки, на которые распространяется его присяга) своей **печатью и подписью**, он же несет за содержание заверенного им перевода **правовую ответственность**. Поэтому, хотя официально такой присяжный переводчик и может просто заверить перевод, сделанный кем-то другим, он далеко не всегда на это пойдет – ведь он заверяет правильность и полноту перевода! И иногда ему быстрее сделать перевод заново, чем проверять чужой на наличие ошибок.

И даже если в ваших переводах все правильно, и присяжный переводчик вам попадется сговорчивый, заверение перевода в Германии тоже будет стоить денег - дополнительно к тому, что вы уже заплатили бюро переводов в своей стране.

Иногда же случается, что качество переводов, привезенных студентами с собой, совершенно никуда не годится, вплоть до того, что список предметов в переводе приложения диплома не имеет ровным счетом ничего общего со списком предметов в оригинале документа. А, не зная языка, оценить качество перевода, несомненно, сложно.

**Поэтому, готовя документы для поступления в один из вузов Германии, следует учесть следующее:**

- как правило, **легализации** дипломов и аттестатов **апостилем не требуется**. Если апостиль на документах есть, то переводчик должен будет его перевести, и вы потратите на перевод еще на несколько евро больше, чем могли бы.

- в университеты следует подавать **заверенные копии** документов. В некоторых университетах достаточно заверения копий опять же присяжным переводчиком, вообще же заверение копий в Германии – это обычно задача нотариуса или официальных ведомств

- в Германии практически не существует понятия «нотариально заверенный перевод». Переводы заверяет сам **присяжный переводчик**, его **подписи и печати** достаточно для подтверждения правильности перевода.

- в Германии оригиналы или копии редко скрепляются с переводами. Достаточно прислать в университет / ведомство по признанию аттестатов и дипломов (Zeugnisanerkennungsstelle) ваши документы вместе с переводами

- заверенные переводы следует делать **у присяжного переводчика в Германии**. Если же по каким-либо причинам вы заказываете их в своей стране, попросите **электронную копию**. Велика вероятность, что присяжному переводчику в Германии придется что-то менять, и здесь наличие документа **в редактируемом формате** (например, в формате Word) существенно облегчит дело и, скорее всего, снизит ваши расходы.

(с) <http://www.tolmachi.de/>